

行政院國家科學委員會外國文學經典譯注計劃期中報告

計劃名稱：【舒克遜中短篇小說譯注計劃（1/2）】

計劃編號：VNSC 88-2411-H-004-024-B8

NSC 89-2424-H-004-007-B8

執行期間：88年2月1日至89年7月31日

計劃主持人：莊鴻美

本期中報告包括以下附件：

赴國外出差暨出席國際學術會議心得報告及發表之論文各一分

期中報告

一、計劃之緣起與目的：

國科會人文處規劃了外國文學經典譯注計劃，俄國文學部分由台大歐茵西教授主持，政大俄語系同仁多次討論結果，認為國人較熟悉 19 世紀的俄國文學，卻對 20 世紀的現代俄國文學了解太少，因此俄文系同仁希望能有系統地譯註系列現代俄國文學的經典著作（以 20 年代～80 年代為主）。

本人有鑑於國人對舒克遜（В.М.Шукшин, 1929~1974）這個名字相當陌生，然而他卻是俄國 60~80 年代初最具代表性的作家之一。他的短篇小說簡潔而富哲理，許多評論家把他與 19 世紀末的契克甫相比擬，是現代俄國文學史上一個非常重要的經典作家，因而決定譯注他的中短篇小說，以饗國人。

由於教學工作繁忙，原本計劃以三年的時間完成本計劃，第一，二年收集文獻資料，加以研讀消化並譯注短篇小說十篇，出書一本；第二年則專事譯注舒氏之中長篇小說，再出一書。後因評審委員建議改為二年，故將計劃修正為二年期，擬翻譯短篇小說十篇及一篇中篇小說，預定於明年（90 年）7 月底完成此書。

二、目前工作進度及評估：

本年之工作主要是收集文獻資料及研讀工作，並已完成舒克遜之生平暨年表年表，以及三篇短篇小說之譯注草稿，88 年 7 月赴俄出席全俄紀念舒克遜冥誕 70 週年學術研討會論文及心得報告。（見附件）

舒克遜被公認為最不好翻譯的俄國作家之一，故在執行本計劃期間常會遭到翻譯上的困難，主要的困難在於語言與修辭表達上。作家所描述的主人公大都為鄉下人，或雖為城市人，但亦為鄉下出身。作家為翔實地表現人物的個性及語言習慣，因此大量採用了西伯利亞地區的口語，方言與修辭，因而造成翻譯上的困難。

其次作者所描述的時代為 20 世紀 60 年代～80 年代初，本時期雖因史達林的去世，文藝思潮受拮据的情形已有所緩和，但因農村集體農場之生活方式，以及意識型態仍或顯或隱地存在於主人公當中。因此在翻譯的過程當中，常會面臨這種風俗習慣及時代差異問題。為使中文讀者能清楚了解原文，故常為一字一句之譯文絞盡腦汁，因而進度無法達到預期，深感不安。不過本人仍竭盡所能，希望 90 年 7 月底能順利完成本計劃。

三、赴俄收集資料及參加全俄紀念舒克遜冥誕 70 週年學術研討會：

88 年 7 月 25 日是舒克遜冥誕 70 歲週年紀念日。俄國人一向對各經典作家非常重視，故我想屆時應該會舉辦慶祝及學術研討會，故在計劃中預先擬定赴俄出差計劃。獲準後，多方打聽到底是在何地及何時會有此學術研討會，但因當時台灣與俄國之間連絡及通訊上之不便與困難，一直未有答案。後來輾轉得知本次之學術研討會將由阿爾泰大學語文暨新聞學系主辦。

阿爾泰大學位於西伯亞之巴爾瑙爾市（Барнаул）。從地圖上看來，好像比莫斯科離台北要來得近些。但實際上，從台北要到該地交通非常不便，光與旅行社討論路程，就耽擱了很久，後來我們都認為從中國大陸進去距離較短，但卻無法得知俄國西伯利亞地區的國內班機接駁情形，最後為了為不浪費時間在等機、轉機上，決定了最遙遠但也相對比較有把握的路線。

7 月 12 日我先從台北赴莫斯科，在莫斯科待了四天，除與莫大教授討論之外，並赴舒氏長眠之新少女修道院，瞻仰其墓園。新少女修道院的墓地規劃非常整齊美觀，許多名人，作家均葬於此。

7 月 16 日從莫斯科往東，向亞洲方向飛到新西伯利亞，從該地再想辦法到巴爾瑙爾市。後來實地到了新西伯利亞，才知道有火車及公車到巴爾瑙爾。但因火車票不好買故決定坐公車前往。

公車非常老舊，再加上路況非常差及誤點，顛簸了將近六個小時才抵達巴爾瑙爾市。阿爾泰大學語文暨新聞學系系主任奧麗加·堅娜娣耶夫娜·拉瓦秀娃教授及庫利亞寧教授早已翹首等待好久。從公車站又坐了約 20 分鐘計程車，才把我安頓在巴爾瑙爾市中央的旅館。阿爾泰大學就在旁邊，舒克遜紀念劇院也在附近。一路不安的心情，總算安定下來。總算才有真實地感覺：我終於抵達了研究舒克遜的重鎮。

阿爾泰大學語文暨新聞學系所有教授及研究生都非常熱情地接待與會學者專家。既使是在經費及物資不是非常充裕的情況下，在 21 日晚上舉辦了晚會迎接所有的與會學者。有幸認識了許多從俄國各地，如高加索，鄂木斯克，依爾庫茨克，海參威等大學遠道而來的學者，才意識到研究舒克遜的俄國學者很多，而且非常優秀。法國及韓國學者更是已經翻譯過舒氏作品的專家，並且著作等身。

主辦單位贈送了我許多該系出版的研究舒克遜的相關論文集及專書。我更藉此機會與他們討論了各種翻譯時，所遭遇到的難懂的俚語方言。他們又拿出了阿爾泰地區之方言辭典贈送給我。我如獲至寶，此行不僅讓我收集到諸多的研究書籍，與各地學者面對面交流，更能實地到舒克遜的故居參觀，讓我深刻感受到舒克遜作品的氛圍，獲益匪淺，相信對本譯注計劃將有很大助益。

有關參加全俄紀念舒克遜冥誕 70 週年學術研討會心得報告及發表論文，請參見附件。

附件

參加全俄紀念舒克遜冥誕 70 週年學術研討會心得報告

1999 年 7 月 25 日是舒克遜冥誕 70 週年紀念，到了莫斯科之後才知道從 7 月 18 日開始，俄國的電視台即製造了為期一星期（到其生日當天為止）的系列緬懷作家的節目，每天都訪談學者專家及舒氏生前的故舊好友，回憶並討論舒氏的作品以及他在俄國文學史上的意義與地位。同時放映他所主導或主演的電影。

到了巴爾瑙爾市（阿爾泰大學—此次研討會的主辦學校所在地），更看到了街道上懸掛了舒克遜作品朗讀會的布條、舒克遜紀念碑的剪綵、劇院放映舒氏的作品、圖書館及博物館主辦各種展覽及座談會，整個城市彷彿在這個星期都沉浸在舒克遜的魅力之中。

而在距離巴爾瑙爾市約一百多公里的斯羅斯特斯基村（Стростки），是舒克遜的出生地。7 月 24、25 日在舒克遜的故居—目前已修建為舒克遜紀念博物館，更有一系列的慶祝活動及大規模的野外朗讀舒氏作品大會，由電視台轉播，作為慶祝舒氏 70 週年冥誕的最高潮。俄國前總理史契帕辛更專程飛往該地出席了在舒克遜故居博物館所舉行的一系列慶祝活動的開幕儀式。我們恰巧與他同時抵達該地。

俄國人對經典作家的尊崇與重視，由此可見一斑，更令我反思我們國家及人民對經典作家的態度，希望主管文化部門應多見賢思齊，以提昇我國人民對人文素養的品質，成為真正富而好禮的社會。

此次全俄紀念舒克遜冥誕 70 週年學術研討會由阿爾泰大學語文暨新聞學系主辦。學術研討會會期由 7 月 22 日至 7 月 24 日，共計三天。第一天全天及第二天上午在阿爾泰大學禮堂及教室舉行學術論文發表及分組討論。第二天下午參觀市內與舒克遜有關的各個景點及博物館、圖書館，並乘輪船遊了一段鄂畢河。第三天則安排與會專家學者赴舒克遜的出生地斯羅斯特斯基村實地參觀訪問。

全俄各大學之教授學者專家、法國學者、韓國學者及本人共計一百餘人參加此項盛大的學術研討會，共計發表論文 50 餘篇。本人由於得知消息太晚及與主辦單位取得連繫困難，故未能在日程表上掛名，但在主辦單位力邀之下，以「台灣研究俄國文學之狀況與舒克遜作品在台灣」（論文見附件）為題發表論文，被安排在第二天上午在大禮堂舉行。由於筆者大概是第一個抵達該地的台灣人，因此他們都非常好奇，熱切地發問，想要了解台灣研究俄國文學的狀況。我在論文中略述了台灣，尤其是政大俄語系的教學狀況及台灣人對俄國文學的認識與接受

程度；並提及本人將在貴會（國科會）的補助下，出版舒克遜中短篇小說之譯注文集。他們都非常關切與高興，要求我在出版之後，一定要寄幾本中譯本給阿爾泰大學，巴爾瑙爾市圖書館及鄉土博物館，舒克遜故居博物館等，以便收藏。

整個大會安排大致令人滿意，惟美中不足之處是：分組討論同時進行，只能選擇其中一組參加，未能聆聽所有論文的發表，有些遺憾。此次赴俄雖行前連絡不便，困難重重，不過圓滿達成預定目標，本人感到非常欣慰，茲將一些感想，心得與建議分述於下：

1. 阿爾泰大學語文暨新聞學系平時積極編纂與舒克遜作品研究相關的各種書籍，鼓勵並指導當地學生研究當地出生的作家，整個研究團隊陣容堅強，已為研究舒克遜的重鎮。
2. 中央與地方當局不吝經費援助學術暨其他機構進行鄉土作家研究，不僅阿爾泰大學，巴爾瑙爾市圖書館，博物館及其他文化設施皆投注心力在收藏及研究分析鄉土作家上，此作法值得我們地方政府借鏡。
3. 大眾傳播媒體善盡其文化傳播薪傳之責任，本人赴俄期間，尤其是 7 月 18 日～7 月 25 日期間，除了前述之電視台之外，俄國不論全國性或地方性的各報刊，都大幅報導了與舒克遜相關的各種消息及文章。重視文學，重視經典作家之文化遺產的作法，值得我國效法。
4. 深刻感受到俄國文學對俄國人的魅力，俄國人不僅小學課程即規劃有語文與文學課，對俄國文學及世界文學之介紹賞析不遺餘力。往下紮根，提昇了文化傳承及薪傳的效果。
5. 我國如果真正想要本土化及國際化不應只談科技，而應像俄國一樣注重人文，注重自己的文學文化，對本土作家應更加珍惜與重視。
6. 我國對俄國了解實在太少，更遑論研究了。因此建議貴會能以更大幅度經費補助俄國文學研究。

本人此次赴俄之行，收獲良多，非常感謝貴會的經費援助，希望貴會能多補助冷門語種之研究學者，讓他們有機會多赴各國出差或參加各種學術研討會。相信定可達到我們常常高喊的「台灣走出去」的口號目標，藉以加強與國際學術之接觸與交流，提昇我國的各項學術研究水準，並鼓勵冷門學科研究者是幸。

Состояние изучения русской литературы И творчества В. М. Шукшина на Тайване

Исторические события , определившие взаимоотношения Тайваня с Россией в ХХ-ом веке , обусловили определенные трудности в развитии тайваньской русистики . Долгие годы , вследствие отсутствия дипломатических отношений между нашими странами , мы были лишены возможности всесторонне развивать научные и культурные контакты . Тем не менее , начиная с 1957 года , в университете Чжэнчжи города Тайбэя было основано отделение русского языка при факультете восточных языков .

Со времени создания этого отделения его профессора стали уделять серьезное внимание изучению не только русского языка , но и русской культуры и истории , без знания которых свободное владение языком невозможно . В университете Чжэнчжи , который я имею честь здесь представлять , уже в 60-е годы читались историко-литературные курсы . Правда , материалов по современной литературе было недостаточно , они с трудом и редко могли попадать в тайваньские библиотеки . По этой причине в большей степени изучалась классика 19-ого века . (Творчество Пушкина , Тургенева , Достоевского , Толстого и Чехова.....)

В наше время между Россией и Тайванем активизировались и торговые и культурные взаимоотношения . Так , в 1992 году отделение

русского языка нашего университета было преобразовано в факультет русского языка , у нас , преподавателей факультета , появилась возможность приехать в Россию , узнать страну , стажироваться в российских университетах , читать научную литературу , доступ к которой был очень ограничен для нас в течение десятилетий .

Одновременно мы получили возможность приглашать в наш университет русских преподавателей для работы со студентами и совместных научно-методических исследований . Сейчас в университете Чжэнчжи выходит немало пособий по русистике , сборников научных статей , собрана достаточно богатая библиотека и фильмотека . Теперь и в других тайваньских университетах тоже изучаются русский язык и литература .

Если по культуре ”золотого века” на Тайване уже издан ряд сборников статей и учебных пособий , переведены на китайский язык произведения Пушкина , Тургенева , Достоевского , Толстого , Чехова , то по литературе ХХ века мы чувствуем недостаток материалов .

Поэтому на наш взгляд , актуальна задача создания пособия по русской культуре ХХ века для тайваньских студентов , а также задача художественного перевода произведений выдающихся писателей послереволюционной России .

Творчество В . М . Шукшина — это тема моих научных интересов , сейчас я продолжаю работу над диссертацией “Жанровые особенности рассказов В . М . Шукшина” , и начала заниматься переводом его произведений для тайваньских читателей .

Шукшин очень мало известен в нашей стране , и я выбрала для исследования его творчества потому что , на мой взгляд , в нем отразились важнейшие особенности русского национального менталитета , взгляда на жизнь , общей системы миропонимания и отношения к действительности , людям и истории , которые всегда очень трудны для понимания читателя — иностранца . Через шукшинских героев , их характеры и взаимоотношения , я стремлюсь понять и донести до будущих читателей этих произведений в переводе , каков русский человек , как он понимает жизнь , свое место в ней , как воспринимает историю , каким он хочет быть , что его волнует , о чём он мечтает . Для носителей иной национальной культуры это одна из самых сложных для понимания проблем . Помня о словах Горького , что литература — это прежде всего человековедение , свою задачу как преподаватель и переводчик я вижу в том , чтобы наши студенты и читатели прониклись миром души героев Шукшина , через понимание этой души смогли бы глубоко постичь особенности русского национального характера .

Для первой на Тайване книги произведений Шукшина , над переводом которой я сейчас работаю , я выбрала ряд рассказов Шукшина , в которых представлены его разнообразные герои : серьезные и смешные , добрые и не очень , деревенские и городские . Главный принцип отбора художественных текстов для сборника — как можно полнее представить многообразие характеров , жизненных ситуаций и проблем , волновавших Шукшина и , по нашему мнению , имеющих

общечеловеческое значение .

Другим принципом для меня стал принцип жанровый : в книге , в основном , будут представлены рассказы , их около десяти , поскольку , с одной стороны , эта малая эпическая форма , на наш взгляд , наиболее приемлема для восприятия иностранных читателей , в особенности , — для тайваньских , поскольку в нашей национальной культуре этот жанр очень популярен . С другой стороны , безусловно хотелось бы постараться донести до наших читателей мастерство Шукшина — рассказчика показать им , как виртуозно владеет этим жанром В . М. Шукшин .

Неповторимость языка произведений Шукшина тоже была для меня очень важна при выборе текстов для перевода . Словесные образы часто бывают довольно трудны для адекватной передачи средствами другого языка , но тем не менее без самобытной речи невозможно представить себе образы героев произведений , поэтому при переводе очень важно решить ряд стилистических задач . Диалектные слова и выражения , используемые Шукшиным , составляют большую проблему для переводчика . Нам видится здесь два варианта решения : 1.) передача этих диалектизмов соответствующими диалектными же выражениями китайского языка или 2.) передача их литературным языком с одновременным пояснением или комментированием . Для себя я вижу возможным использование обоих вариантов . Если понятие или выражение не находит полного соответствия , то предпочтительнее второй путь . Основная опасность на этом пути — возможная китаизация

текста .

В сборник хотелось бы также включить повесть “До третьих петухов” , поскольку она помогла бы тайваньским читателям узнать мир русских сказок , познакомиться с героями классических художественных произведений , понять , почему Шукшин так активно обращается к фольклорным традициям в своём творчестве , как преломляются эти традиции при обращении к современному материалу .

Очень хотелось бы , конечно , перевести роман “Я пришёл дать вам волю” , но поскольку эта работа слишком объёмна и требует огромного историко — культурного и лексико — стилистического комментария , её , видимо , придется отложить , хотя мечта перевести все собрание сочинений Шукшина , конечно , у меня есть .

Помимо работы над переводом текстов произведений Шукшина , я планирую написать для книги биографию писателя , предисловие и комментарии . После краткого биографического очерка в предисловии будет дан обзор творческого пути Шукшина , рассказано о его основных произведениях , изложены главные идеи его публицистических выступлений . В комментариях будут объяснены реалии русской жизни , не всегда понятные читателям — иностранцам и являющиеся приметам времени . Особое внимание будет уделено исторической судьбе русской деревни в ХХ веке и деревенской прозе как явлению культуры 60 — 70-х годов .

Кроме постраничных комментариев , к каждому произведению я планирую написать небольшую пояснительную статью , своего рода “путеводитель” для читателя , которому не всегда ясен мир шукшинских